

世界文學名著

洛雪小姐遊學記

(上)

夏羅德布倫忒著

伍光建譯

VILLETTE

By

CHARLOTTE BRONTË

Translated by

WOO KWANG KIEN

譯者序

夏羅德布綸忒撰孤女漂零記之後。又撰洛雪小姐遊學記。後六年刊行。此兩作齊名。或謂後作勝過前作。其描寫愛情。不若前作之如火如荼。而更爲深刻。其用意亦迴不猶人。書中人物頗多。作者皆能傳其神。無不活現於紙上。有批評瑪鐵努小姐。謂書中女人。無不犯戀愛病者。則未免言之太過。其實不過借此以剖解心理。爲今日小說家開風氣之先耳。

民國十五年夏至日新會伍光建序

洛雪小姐遊學記

目錄

上冊

譯者序	一
第一回 比利屯	一
第二回 朴理納	一二
第三回 嬉戲的同伴	二二
第四回 瑪士孟小姐	四七
第五回 新生計	五六
第六回 倫敦	六〇

第七回 維理特.....七二

第八回 瑪當貝克.....八二

第九回 伊西多.....九八

第十回 約翰醫生.....一一三

第十一回 看門的小屋子.....一二〇

第十二回 匣子.....一二八

第十三回 不合時的噴嚏.....一三七

第十四回 慶賀生日.....一四九

第十五回 放長假.....一八三

第十六回 舊友重逢.....一九五

第十七回 比列屯夫人的住宅.....二〇八

第十八回 芥蒂.....二一八

第十九回	觀畫	二二八
第二十回	音樂會	二四一
第二十一回	反動	二六三

下冊

第二十二回	約翰的信	一
第二十三回	瓦實地	一六
第二十四回	巴桑披	三〇
第二十五回	伯爵小姐	四六
第二十六回	葬信	六四
第二十七回	克里西大旅館	八二
第二十八回	錶套	一〇一
第二十九回	保羅先生生日	一一五

第三十回	保羅先生	一三一
第三十一回	女神	一四二
第三十二回	第一封信	一五六
第三十三回	保羅先生請客	一六九
第三十四回	圈套	一七九
第三十五回	訂交	一九一
第三十六回	失和	二〇八
第三十七回	陽光	二一九
第三十八回	黑暗	二四一
第三十九回	新知故交	二六〇
第四十回	歡樂夫妻	二七一

洛雪小姐遊學記上冊

第一回 比列屯

我的乾娘（借用 註）住在比列屯一所很好的房子。自從他的丈夫上好幾代。就住在這裏。就拿地名作姓。

我小的時候。每年總來這裏兩次。這地方的天氣是很好。房子是收拾得很乾淨。街上也打掃得很乾淨。屋裏的人待我也好。我很喜歡這個地方。

我的乾娘比列屯夫人。是個寡婦。只有一個兒子。他的丈夫原是個醫生。乾娘是少寡。面貌很美。他家里只有我一個小孩子。自然是人人都喜歡我。乾娘是更愛我。

我還記得。我初認得乾娘的時候。他不算是個少年人了。然而面貌是很好看的。身材是好的。皮膚略黑。黑眼睛。體氣結實。

某年的秋天。我住在乾娘的家裏。他是曉得不久有什麼事體快要發作。我卻不甚猜得出是什麼事。他對我家裏的人說明白。把我接來。我原喜歡換換新鮮眼界。我很喜歡同他住。

我又向來喜歡清靜。我就在乾娘家裏。好好的過安靜日子。

有一天他得着一封信。他讀過之後。很現出詫異關切的神氣。我以爲是說我自己的家事。卻有點害怕。不曉得家裏出了什麼不好的事。但是信裏卻並未提及我。我心裏稍覺得安靜些。

翌日我出門散步。許久纔回來。我走入我的臥室。看見改了樣子。在屋角裏多擺了一張小床。又添擺了一個抽屜櫥。我看了一回想道。

這是爲什麼呢。哦。大約是又有人來住。乾娘今天盼望有客來。

我下樓吃飯。就曉得是已故的比列屯先生的一位遠親的一個女兒。就要來住。與我同一臥室。又聽說是這女孩子的母親。纔死了不久。隨後乾娘說道。這女孩子死了母親。不算得是什麼不幸的死。因爲何晤夫人（女孩子姓何晤）是個美貌輕佻粗心大意的人。什麼事都不管。令他的丈夫很失望。很灰心。夫婦不和。私下裏說好了離了婚。離婚不久。有一次這位夫人在跳舞會裏。跳舞得太多。受了

寒。發大熱病。病了不久。就死了。他的丈夫。原是個很容易受感動的人。忽然聽見這個消息。有點後悔自己太過嚴厲。太過不能忍耐。使他的女人死得這樣快。他因為過受激動。體氣就弱下來。醫生勸他遊歷解悶。比列屯夫人。就擔任照顧他的小女兒。

比列屯夫人又說道。我盼望這女孩子不是同他母親那樣輕佻糊塗。何晤先生。原是個有知識的人。不過是個理想家。不十分合時宜的。他只喜歡研究科學。終天在試驗室作試驗。他的夫人好像是個蝴蝶。那裏受得慣。也不能怪他。我也不喜歡這樣的男人。

我問了乾娘幾個話。乾娘答我說道。從前比列屯曾告訴過我。何晤喜歡研究科學。是從他母親那方面得來的遺傳性。因為他的舅舅是個法國人。是個科學家。何晤先生是蘇格蘭人。卻還有幾位法國的親戚。看他們的姓氏。還是個貴族。

到了晚上九點鐘。就打發人去接車。我同乾娘坐在客廳等候。這個小客人約翰伽林比列屯。（比列屯夫人之子）這時候。去探同學不在家。我的乾娘看報。我作針線。晚上是大風雨。

比列屯夫人說道。天氣太不好。在路上不好過的。我但願他早到。

快到十點鐘的時候。僕人華命回來。我一聽見大門響。我就下樓走到堂屋。看見有幾件行李。旁邊站了一個小女僕。樓梯口是華命抱住一堆圍巾。

我問道。這就是小女孩子麼。

他答道。小姐。是的。我原想拉開圍巾看看這女孩子的臉。

不料那孩子掉轉身子說道。請你把我放下來。把圍巾拿開。他一面說。一面用小手解了別針。急急忙忙的推開圍巾。站在地。還要自己摺好圍巾。圍巾太大太重。摺不來。他說道。把圍巾交給哈理阿。他可以收起來。說完。掉過臉來。看比列屯夫人。

夫人說道。小寶貝。你過來。讓我看你身上溼不溼。冷不冷。你過來烤烤火。

那小女孩子立刻走上前。他脫了圍巾之後。現出是個很小的孩子。但是打扮得很整齊。很時髦。是個很苗條很小弱的孩子。他坐在我乾娘的懷裏。像個小蠟人子。他的頸頸子是很細的。像是蠟作的。他的拳髮。細如絲縷。更現出他是個蠟人子。

比列屯夫人磨擦他的手脚。他起初兩眼瞪住他。後來微笑。比列屯夫人向來不是個好撫摩抱弄孩

子的人。就是對待他自己所最愛的兒子。也不十分撫摩抱弄的。但是這時候。小女孩子對他微笑。他卻同小孩子接吻。問道。小寶貝。你叫什麼名字。

他答道。我叫小姐。

夫人問道。什麼小姐呢。

他答道。父親叫我作朴理。

夫人問道。朴理願意住在我這裏麼。

他答道。不願意常住這裏。爸爸回來。我是要走的。爸爸現在是出門。他一面說。一面搖頭。

夫人說道。他回來找朴理。或是打發人來接朴理。

他問道。瑪當。他來接我麼。你曉得他來麼。

夫人答道。我看他是要來的。

他說道。但哈理阿以爲他不來。即使他來。很要過了許久纔來。因爲他病了。

他這時候。兩眼含淚。縮回小手。要下來。夫人不讓他下來。他說道。請你讓我下來。我可以坐在矮凳子

上。

夫人讓他下來。他拿一張小凳子。放在房角稍黑暗的地方坐下。比列屯夫人雖然是個好號令人的。遇着要緊事的時候。還不能容人不聽他號令的。若是遇着不相干的事。卻是不理會的。這時候只好讓那小女孩子喜歡作什麼就作什麼。

夫人對我說道。現在我們只好不理會他。隨他去。

但是我卻很要理會他。我留心看見他兩隻小手捧頭。靠在兩膝上。從口袋裏掏出一塊手帕。聽見他哭。別的孩子們。心裏憂愁。或是受痛苦。是放聲大哭的。這個小女孩子。卻是很低聲的飲泣。好在比列屯夫人聽不見。再過一會。那房角上有聲音問道。可以搖鈴喊哈理阿麼。

我去搖鈴。把那小女僕喊來。

那小孩子說道。哈理阿。我一定就睡覺。你一定得問我的床在那裏。

哈理阿答稱。我已打聽過了。

他說道。你得問問。是不是你同我睡。

女僕答道。不是的。你同這位小姐同房。一面說一面指我。

朴理不動。只兩眼看我。看了幾分鐘之後。他纔走開。

對比列屯夫人說道。我同你請晚安。說完。就走在我面前走過。一句話也不說。我卻對他說道。我望你安睡。

他答道。我們既然是同屋子睡。用不着請晚安了。說完。他就走出客廳。我們聽見哈理阿要抱他上樓。他說道。用不着。用不着。自己慢慢的登樓。

過了一點鐘。我回房。上床睡。我看見他還未睡着。他靠枕坐在床上。手疊手的放在被上。神色很鎮靜。全不像個小孩子。我有好一回。不願意驚動他。隨後我要滅燭。先對他說。請他躺下。

他答道。且等一等。

我說道。小姐。你會受涼的。

他從小床邊。拿一件小東西。蓋肩膀。我只好隨他去。滅燭之後。我還聽見他哭。卻是很小心的節制住自己。不令人聽見哭聲。

天亮的時候。我睡醒。覺得眼睛有水點子。一看。原來他已先起床。站在一張小凳子上。很費力的倒水洗臉。看他那麼一點大的人。在那裏不響的洗臉穿衣服。一看就曉得他不習慣自己梳洗。他綁帶子。扣扣子。很費事。他卻是很耐煩的。他又把睡衣摺好。把被褥都弄好了。走到屋角上。躺在帳幔後不動。我半起床。伸頭看他作什麼。原來他跪在那裏祈禱。

他的女僕敲門。才把他驚起。

說道。哈理阿。我已經穿好衣服了。但是我覺得不整齊。你來把我弄整齊些。

女僕問道。小姐。你爲什麼要自己穿衣服呢。

他答道。哈理阿。不要高聲說話。恐怕吵醒那個女孩子。（我這時候又躺下閉眼。）我是先要學會自己穿衣服。預備將來你走了。我自己就會穿。

女僕問道。你願意我走麼。

他答道。你有的時候發脾氣。我就要你走。我很有過幾次要你走。現在我不要你走。請你把我的帶子弄直些。把我的頭髮理順些。

女僕答道。你的帶子是很直的了。你這樣小小的年紀。爲什麼這樣考究。

他答道。一定得再綁過。請你同我綁。

女僕同他再綁。說道。綁好了。我走了的時候。你只好煩這位小姐替你穿衣服。

他答道。毋論怎麼樣。我不能煩他。

女僕問道。爲什麼呢。他是一位很好的小姐。小姐。我盼望你好好的對付這個小姐。不要擺架子。

他答道。毋論怎樣。我不要他同我穿衣服。

女僕說道。你真是個小怪物。

他說道。哈理阿。你替我理髮。梳得不直。

女僕答道。你這個人。真難伺候。這樣梳。好不好。

他說道。這還可以將就得過去。我現在是穿好衣服了。我該往那裏去呢。

女僕答道。我領你到飯廳。

他說道。你來呀。

他們兩人向房門走。那小女孩子卻又站住了說道。

哈理阿。我但願這是父親的家裏。這裏的人。我都不認得。

女僕說道。小姐。你要好好的。

他答道。我是好好的。但是我這裏痛。他一面說。一面用手指心。同時嘆氣。很叫了兩聲爸爸。這時候我立刻起來。要攔阻他。不要他過於傷心。

哈理阿說道。你對這位小姐請早安。

他同我請了早安。跟住女僕走出去。哈理阿當天要探望住在附近的朋友。暫時走開。

我下樓看見朴理納（即朴理他的名字是朴理納瑪理。）坐在比列屯夫人身邊。面前擺了小罐牛奶。他手上拿一小塊麵包。卻是不吃。

比列屯夫人對我說道。我們有什麼法子。可以使這個小女孩子服習呢。我想不出方法來。他什麼都不吃。看他的神色。他是終夜未睡着。

我只好答稱。只好很慈愛的待他。等他日久了。慢慢的服習過來。

比列屯夫人說道。假使他能夠喜歡我們家裏一個什麼人。他就易於服習。不然。是所爲難的。